

OFF

A11P92

A14/P71-

1948



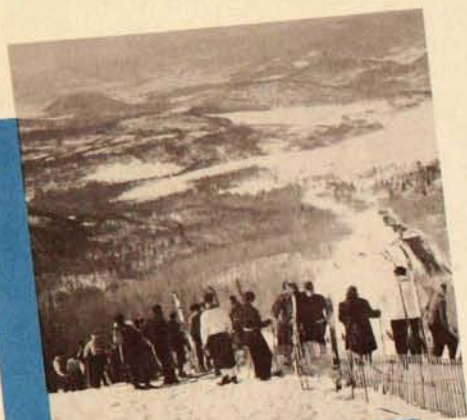
Bibliothèque Nationale du Québec

LA PROVINCE DE
QUÉBEC
CANADA

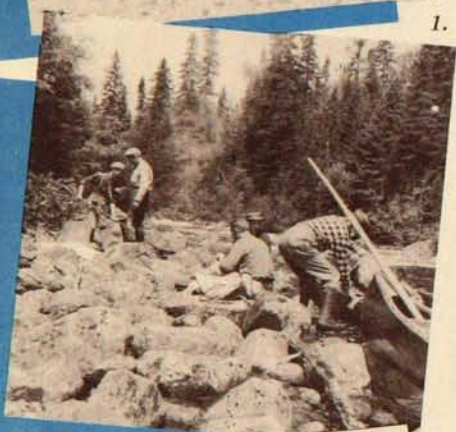




LES PARCS PROVINCIAUX THE PROVINCIAL PARKS



1.



2.

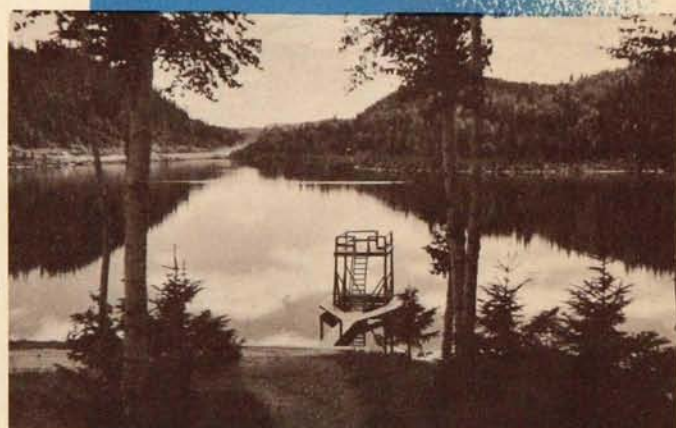


3.

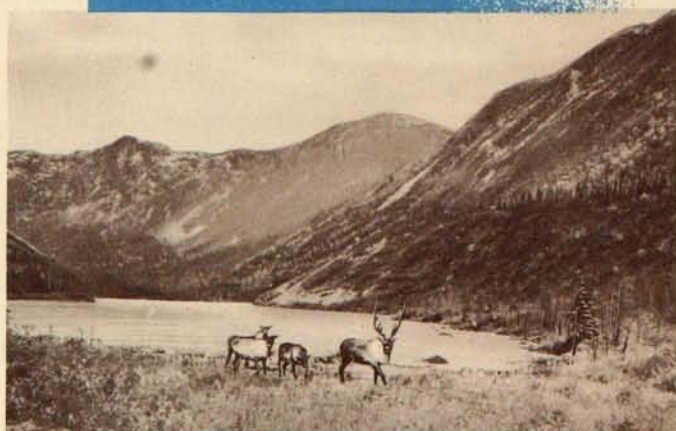
1. Mont Tremblant
2. Chibougamau Reserve
3. Orford



Lac des Loups
Parc de la Vérendrye La Vérendrye Park



Lac des Ecorces
Le Parc des Laurentides Laurentide Park



Lac des Américains
Le Parc de la Gaspésie Gaspesian Park

YOU NEED NO PASSPORT TO VISIT LA PROVINCE DE QUÉBEC

OFF
A11P92
A14/P71-
1948



LES CANTONS DE L'EST ET LA BEAUCE

Entre la frontière américaine et le Saint-Laurent se trouve une région d'une grande beauté. Il y a là, dans des paysages enchanteurs, plusieurs des meilleures villégiatures de la province; l'active cité de Sherbrooke, Reine des Cantons et leur centre commercial; les magnifiques forêts des Bois-Francs; des cours d'eau et des lacs où abonde la truite; d'excellents terrains de chasse. Une région invitant à de longs séjours. Dès votre arrivée, la nature québécoise vous enchante.

EASTERN TOWNSHIPS AND LA BEAUCE

Set between the American frontier and le Saint-Laurent, here is a land of beauty, magnificent scenery enshrining some of La Province's best summer resorts. The humming centre of Sherbrooke, Queen of the Townships and commercial centre of the section; the majesty of the hardwood regions known as Les Bois Francs; fine trout streams and lakes; excellent hunting country. A grand land for a long visit. A sylvan portal to the rest of La Province.



La ville de Sherbrooke — Sherbrooke



Le lac Orford — Lake Orford.



*La porte des Anciens Maires, à St-Hyacinthe.
Gate of Past Mayors, St. Hyacinthe.*

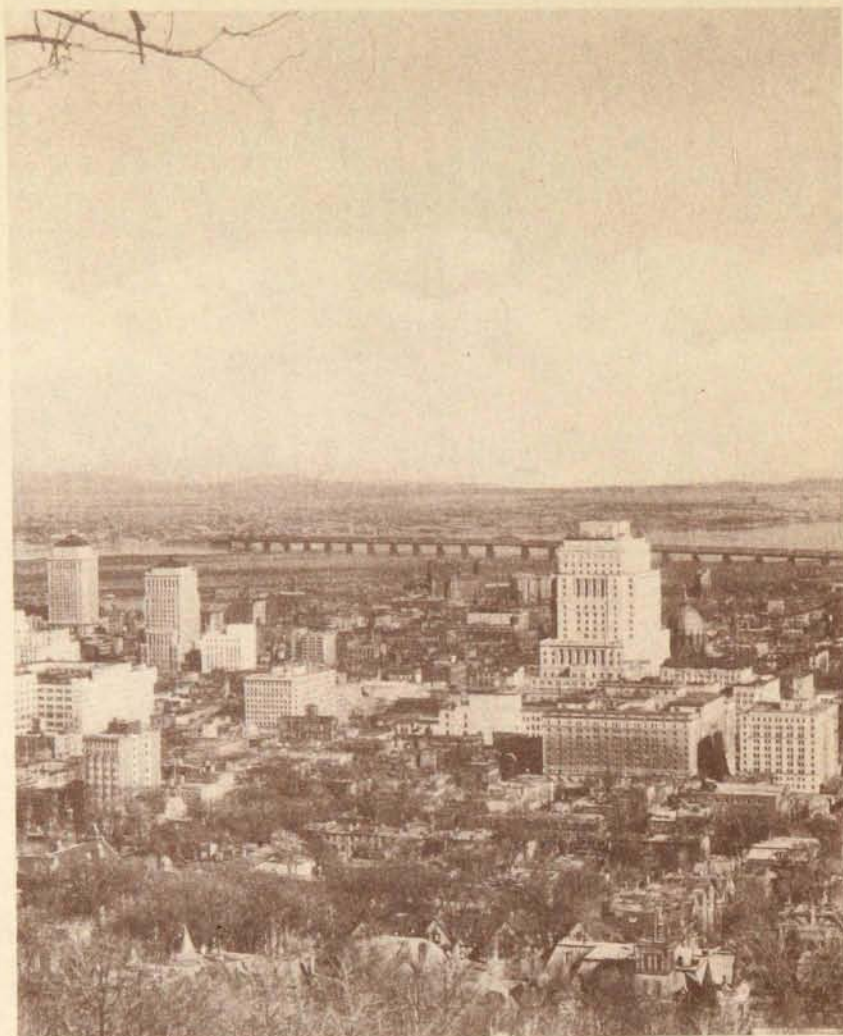


*Une abondante moisson.
A Good Harvest.*



MONTREAL

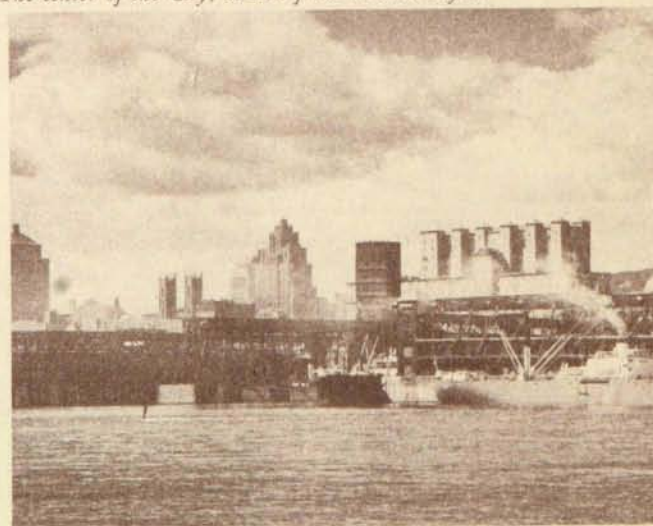
Cette ville est la métropole du Canada et l'île où elle s'élève contient un dixième de la population du pays. Fondée en 1642, par Chomedey de Maisonneuve, elle s'appela d'abord Ville-Marie. Aujourd'hui maints endroits et de beaux monuments anciens évoquent son origine française. Il y a la Place d'Armes, où Maisonneuve vainquit les Iroquois en 1644; Notre-Dame de Bonsecours, datant en partie de 1657; Notre-Dame, construite en 1824, sur l'emplacement d'une église datant de 1672; le château de Ramezay, construit en 1705; le séminaire de Saint-Sulpice, construit en 1680. Hors l'emplacement de Ville-Marie, il y a l'université McGill; l'édifice moderne de l'Université de Montréal, les vestiges du fort des Messieurs (notamment les tours); un beau jardin botanique, un musée de peinture, des bibliothèques. Au milieu, s'élève le Mont Royal; de son sommet, on contemple la deuxième ville française du monde, le second port maritime de l'Amérique du Nord (à 800 milles de l'Atlantique), un grand centre industriel et commercial. Dans la région, il y a les rapides de Lachine et plusieurs endroits historiques.



*Le centre de la ville, vu du Mont Royal.
The center of the City, as seen from Mount Royal.*



La place Dominion — Dominion Square.



Une vue du port. — A View of the Harbour.



MONTREAL

The city is the metropolis of Canada; the island is the home of one-tenth of all Canada's population. Chomedey de Maisonneuve founded old *Ville-Marie* in 1642, and *Montréal* today holds enchanting relics of the French régime. *Place d'Armes*, where *Maisonneuve* defeated the Iroquois in 1644; *Notre-Dame de Bonsecours*, partly dating back to 1657, *Notre-Dame*, built in 1824 to replace a church dating back to 1672; *le Château de Ramezay*, built in 1705; *le Séminaire de Saint-Sulpice*, built in 1680. Outside the old area of *Ville-Marie* lie McGill University, the modern pile of *l'Université de Montréal*, the weathered *Fort des Messieurs* with its remaining towers; a fine Botanical Garden, Art Gallery and libraries. All grouped around towering *Mont-Royal*, a mountain inside a city; which looks down today on the second largest French city of the world, the second seaport of *North America*, 800 miles from the Atlantic rollers, a great industrial and commercial centre. Outside the city are the rapids of *Lachine* and many a historical spot.



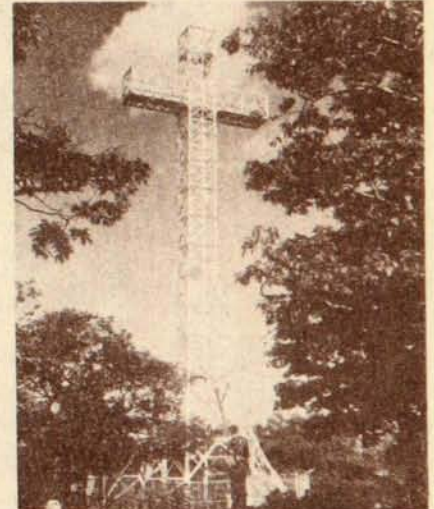
La rue Ste-Catherine.—St. Catherine Street



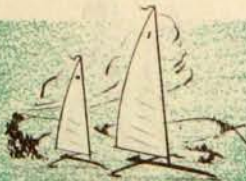
*Le château de Ramezay.
Château de Ramezay.*

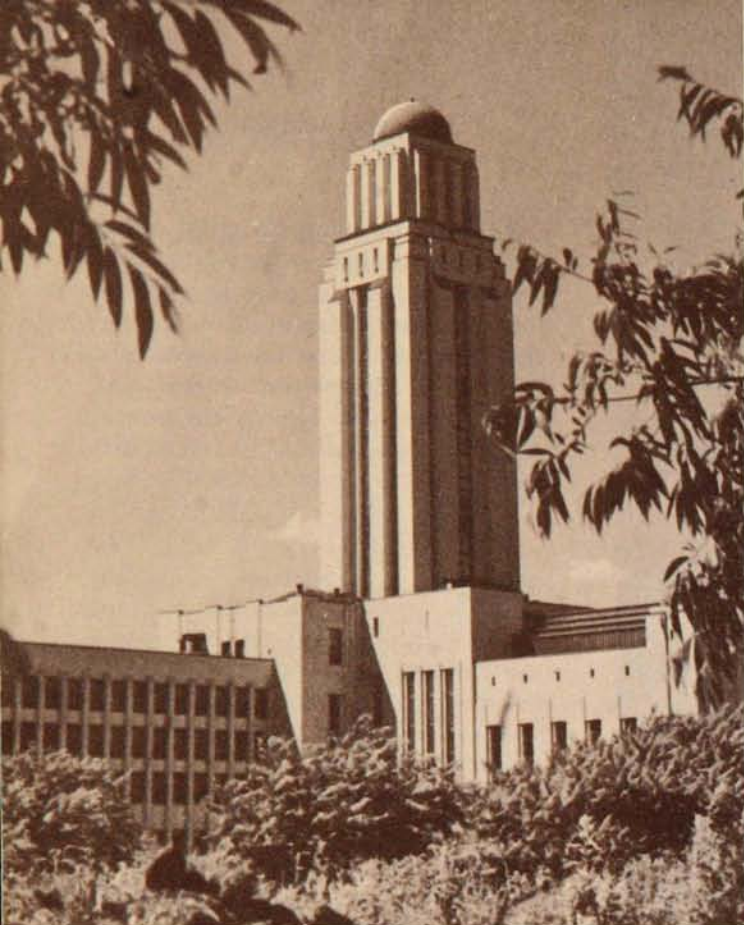


*La place Royale.
Place Royale.*



*La croix du Mont Royal.
The Cross atop Mount Royal.*

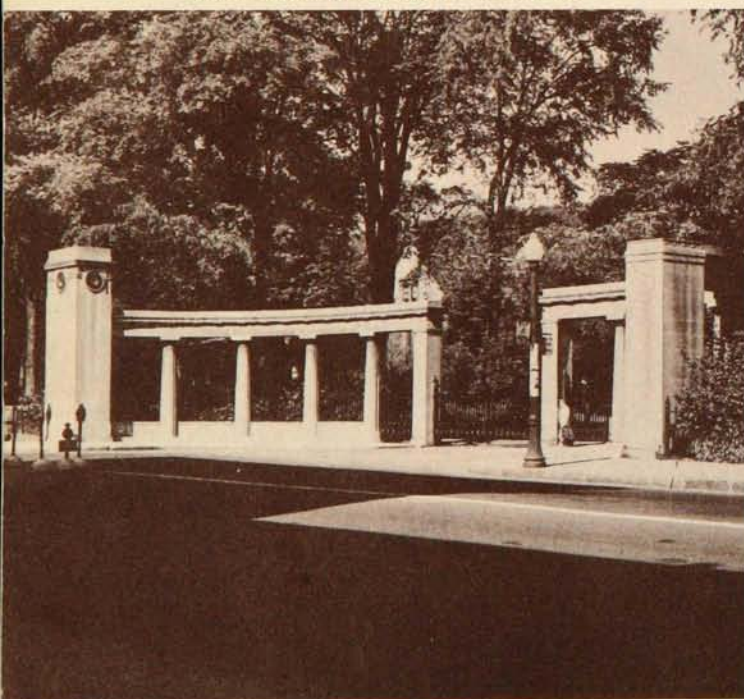




*La tour de l'Université de Montréal.
Main Tower, Université de Montréal.*



*La fontaine lumineuse du parc Lafontaine.
Illuminated Fountain, Lafontaine Park.*



*La porte commémorative Roddick, entrée de l'Université McGill.
Roddick Memorial Gate, entrance to McGill University.*



*Le fort des Messieurs, bâti en 1694.
Fort des Messieurs, built in 1694.*

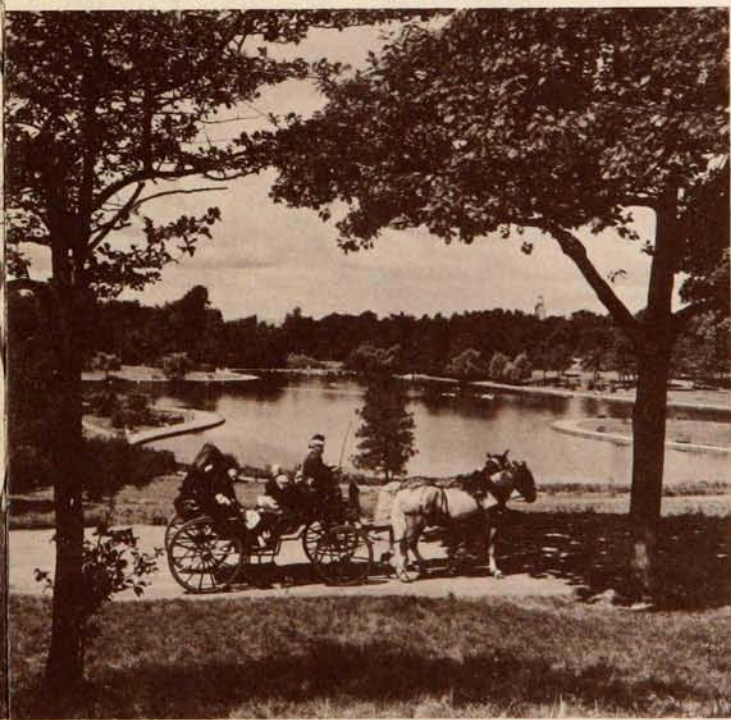




*L'hôtel de ville et le monument Nelson.
Nelson Monument and the City Hall.*



*Notre-Dame et le séminaire St-Sulpice vus de la place d'Armes.
Notre Dame Church and St. Sulpice Seminary from place d'Armes.*



*Le lac aux Castors au sommet du Mont Royal.
Beaver Lake on top of Mount Royal.*



*Excursion sur le fleuve St-Laurent.
Excursion on the St. Lawrence River.*



LES LAURENTIDES • TERRE DE RÉCRÉATION

au nord de Montréal, Trois-Rivières et Québec

Des milles et des milles de terrain de jeu en montagne. Innombrables lacs et cours d'eau étincelants. La région de récréation la mieux aménagée au Canada. Bon réseau routier; lignes d'autobus; excellents hôtels.

LAURENTIAN MOUNTAINS PLAYGROUND

North of Montréal - Trois-Rivières - Québec

Miles and miles of mountain playgrounds; thousands of glittering streams and lakes. The most highly developed natural playground in Canada, criss-crossed by fine roads and bus routes, endowed with fine hotels.



*Bonnes routes et beaux paysages.
Good roads and beautiful scenery.*



*Descentes accessibles aux skieurs de toutes forces.
Perfect Skiing for experts and novices.*



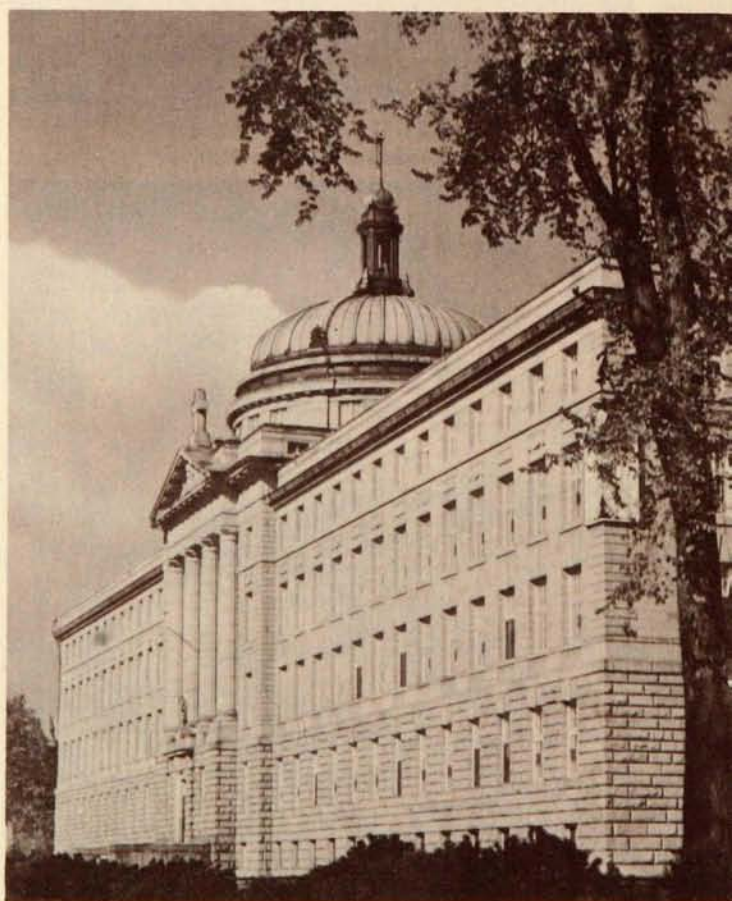
*Le paradis des pêcheurs.
Lakes and Streams all full of native game fish.*



TROIS-RIVIÈRES

Fondée en 1634, par Lavolette, cette ville abonde en vestiges du régime français et de guerres américaines. Le monastère des Récollets, le couvent des Ursulines, de vieilles demeures comme le manoir Boucher de Niverville et la maison Hertel de la Frenière évoquent les mœurs de la Nouvelle-France. Patrie d'illustres explorateurs.

Les Trois Rivières, founded by *Lavolette* in 1634, teems with vestiges of the French *régime* and relics of American wars, and is the birthplace of famous explorers. The *Recollets* Monastery, the *Ursuline* convent; old homes like the *Boucher de Niverville* manor and the *Hertel de la Frenière* house tell us how the people of *La Nouvelle France* lived.



Le Séminaire. — The Seminary.





*Le couvent des Ursulines et quelques demeures historiques.
Houses dating from the French Régime, and the Ursuline Convent*



Le Flambeau.



*Le boulevard Turcotte et le lieu de naissance de La Vérendrye.
Boulevard Turcotte, and birthplace of La Vérendrye.*



Le pont Duplessis. — The Duplessis Bridge.



*Le champ de courses, le stade et la piscine.
The Race Track, the Stadium and the Swimming Pool.*



L'HISTOIRE DE NOTRE DRAPEAU THE STORY OF OUR FLAG

La province de Québec est le berceau de la civilisation chrétienne dans le nord du Nouveau Monde.

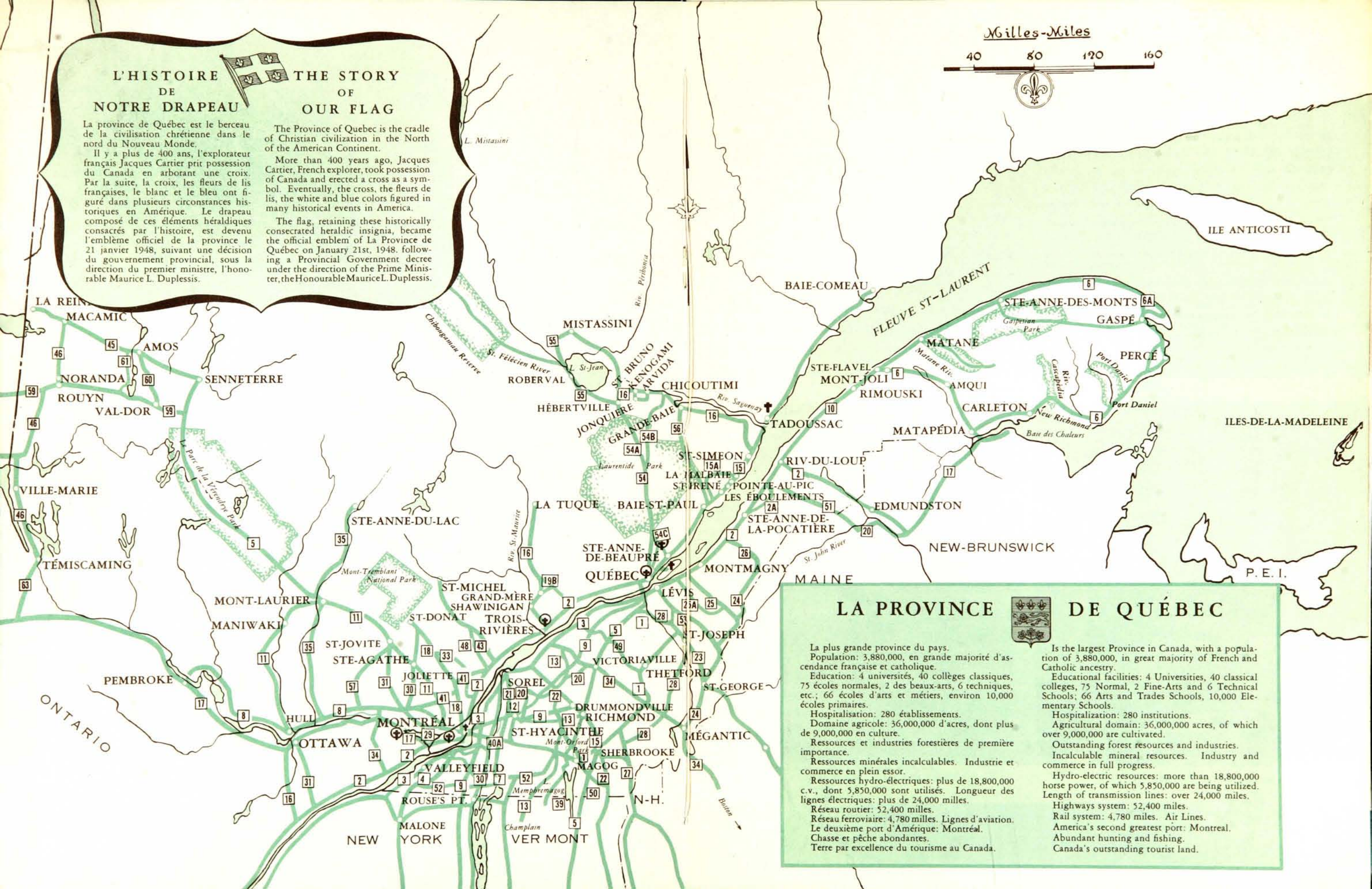
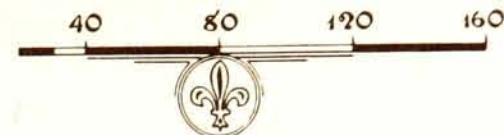
Il y a plus de 400 ans, l'explorateur français Jacques Cartier prit possession du Canada en arborant une croix. Par la suite, la croix, les fleurs de lis françaises, le blanc et le bleu ont figuré dans plusieurs circonstances historiques en Amérique. Le drapeau composé de ces éléments héraldiques consacrés par l'histoire, est devenu l'emblème officiel de la province le 21 janvier 1948, suivant une décision du gouvernement provincial, sous la direction du premier ministre, l'honorable Maurice L. Duplessis.

The Province of Québec is the cradle of Christian civilization in the North of the American Continent.

More than 400 years ago, Jacques Cartier, French explorer, took possession of Canada and erected a cross as a symbol. Eventually, the cross, the fleurs de lis, the white and blue colors figured in many historical events in America.

The flag, retaining these historically consecrated heraldic insignia, became the official emblem of La Province de Québec on January 21st, 1948, following a Provincial Government decree under the direction of the Prime Minister, the Honourable Maurice L. Duplessis.

Milles-Miles



LA PROVINCE DE QUÉBEC



La plus grande province du pays.
Population: 3,880,000, en grande majorité d'ascendance française et catholique.
Éducation: 4 universités, 40 collèges classiques, 75 écoles normales, 2 des beaux-arts, 6 techniques, etc.; 66 écoles d'arts et métiers, environ 10,000 écoles primaires.
Hospitalisation: 280 établissements.
Domaine agricole: 36,000,000 d'acres, dont plus de 9,000,000 en culture.
Ressources et industries forestières de première importance.
Ressources minérales incalculables. Industrie et commerce en plein essor.
Ressources hydro-électriques: plus de 18,800,000 c.v., dont 5,850,000 sont utilisés. Longueur des lignes électriques: plus de 24,000 milles.
Réseau routier: 52,400 milles.
Réseau ferroviaire: 4,780 milles. Lignes d'aviation.
Le deuxième port d'Amérique: Montréal.
Chasse et pêche abondantes.
Terre par excellence du tourisme au Canada.

Is the largest Province in Canada, with a population of 3,880,000, in great majority of French and Catholic ancestry.
Educational facilities: 4 Universities, 40 classical colleges, 75 Normal, 2 Fine-Arts and 6 Technical Schools; 66 Arts and Trades Schools, 10,000 Elementary Schools.
Hospitalization: 280 institutions.
Agricultural domain: 36,000,000 acres, of which over 9,000,000 are cultivated.
Outstanding forest resources and industries.
Incalculable mineral resources. Industry and commerce in full progress.
Hydro-electric resources: more than 18,800,000 horse power, of which 5,850,000 are being utilized.
Length of transmission lines: over 24,000 miles.
Highways system: 52,400 miles.
Rail system: 4,780 miles. Air Lines.
America's second greatest port: Montreal.
Abundant hunting and fishing.
Canada's outstanding tourist land.

QUÉBEC

La ville et ses délicieuses campagnes ont bien gardé leur caractère d'Ancien Monde. Les vieilles pierres sont imprégnées d'histoire. Elles attestent l'héroïsme des ancêtres. Seule ville murée de l'Amérique du Nord, Québec se dresse sur un rocher. Fondée en 1608, par Samuel de Champlain, elle fut le berceau de pionniers des Grands Lacs, du Mississippi et des Rocheuses. Ses vieilles rues, au flanc du rocher, présentent un spectacle unique sur ce continent.

Parmi de nombreux édifices historiques, notons la Basilique, l'Hôpital Général, Notre-Dame des Victoires, sur la Place Royale; le Séminaire, le couvent des Ursulines; les anciennes portes, l'altière Citadelle; l'Hôtel du Gouvernement, relativement moderne.

History, romance, war, the courage of pioneers all go into the aged stones, the smiling country, the rich background of this truly old world section. *Québec*, the only walled city in *North America*, sits atop a huge rocky eminence. Founded in 1608 by *Samuel de Champlain*, it was the cradle of men who pioneered on the Great Lakes, the Mississippi and out to the Rockies. Its narrow streets winding around The Rock make it unique on this continent. It abounds with historical buildings—the *Basilica*, the *Hôpital Général*, the church of *Notre-Dame-des-Victoires* set in *Place Royale*; the *Seminary*; the convent of the *Ursulines*; the ancient gateways, the frowning *Citadel*; the more modern *Parliament Buildings*.

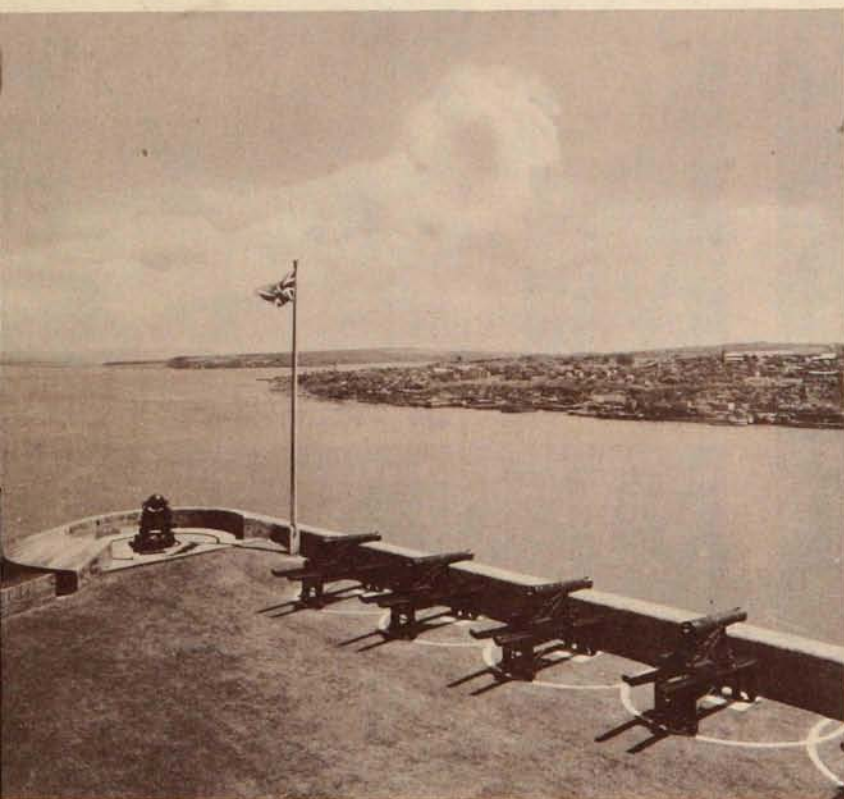


La porte St-Louis. — St. Louis Gate.





Vue aérienne de Québec. — Aerial view of Quebec.



Le bastion du Roi. — The King's Bastion.



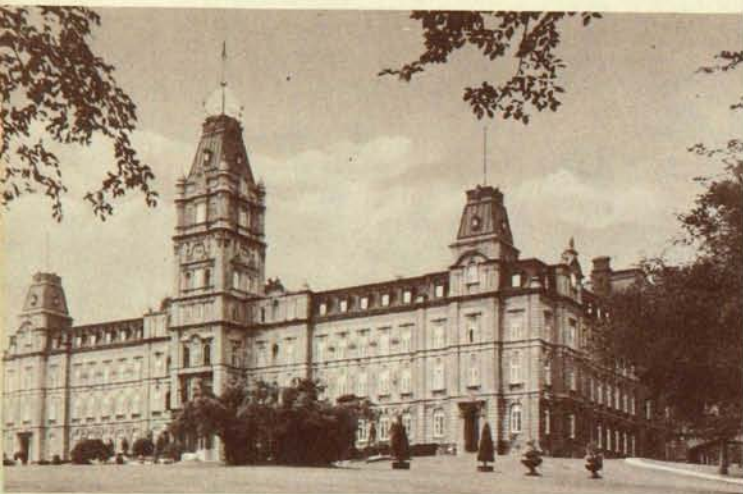
L'Université Laval. — Laval University.



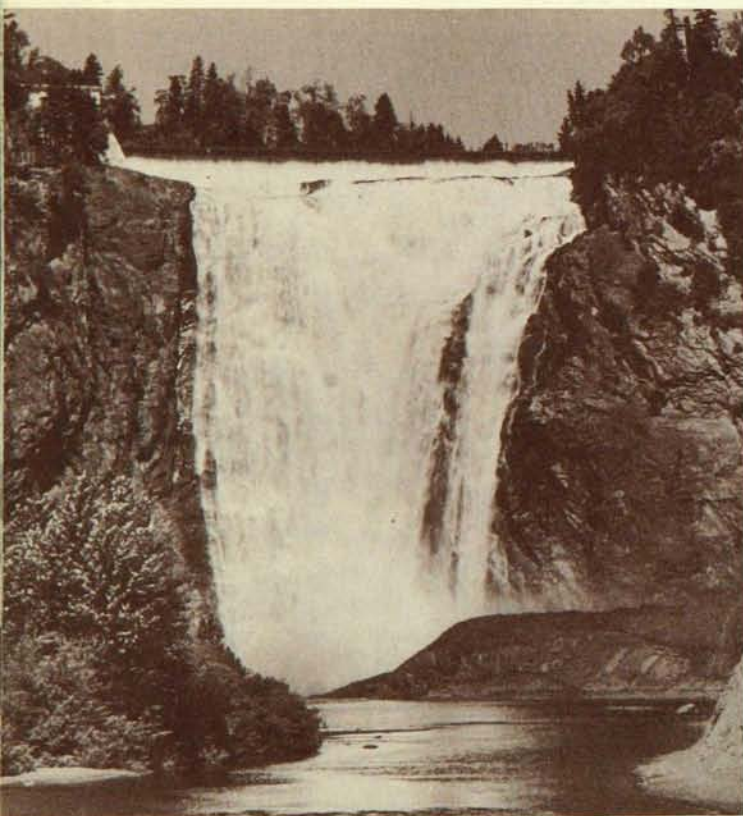
QUÉBEC

SUITE

CONTINUED



L'Hôtel du Gouvernement. — Parliament Buildings.



*La chute Montmorency.
Montmorency Falls.*



*Le Séminaire.
The Seminary.*



*La chapelle Notre-Dame des Victoires.
Notre Dame des Victoires Church.*



*Le manoir Mauvide-Genest, dans l'île d'Orléans.
The Mauvide-Genest Manor, Ile d'Orleans.*





*Le four en plein air; une savoureuse fournée.
The Open Oven turns out loaves of rare taste.*



*Un coin pittoresque.
One of the thousands of picturesque spots.*

LE SAGUENAY ET LA RIVE NORD

Par le fiord du Saguenay, on accède à Chicoutimi, capitale d'un nouvel empire industriel centré sur Shipshaw et Arvida, producteurs d'électricité et d'aluminium. A l'embouchure du Saguenay, on voit Tadoussac, pendant des siècles un poste que fréquentaient les aborigènes de la baie d'Hudson à la Floride. Entre le Saguenay et Québec, il y a les villégiatures de Pointe-au-Pic, l'île aux Coudres, etc. Certaines des plus belles pièces artisanales du Québec viennent des rouets de cette région.

THE SAGUENAY AND THE NORTH SHORE

The Saguenay river leads you through its fjord up to Chicoutimi, capital of a new industrial empire that has its centre at Shipshaw and Arvida, hydro-power and aluminum smelter sites. At the mouth of the Saguenay is Tadoussac, traditional meeting place for centuries of Indians from Hudson Bay to Florida. Between the Saguenay and Québec are summer resorts of Murray Bay, Ile aux Coudres, etc. Everywhere, are the spinning wheel and loom, on which some of Québec's finest handicrafts are produced.



*Les caps Eternité et Trinité.
Capes Eternity and Trinity.*

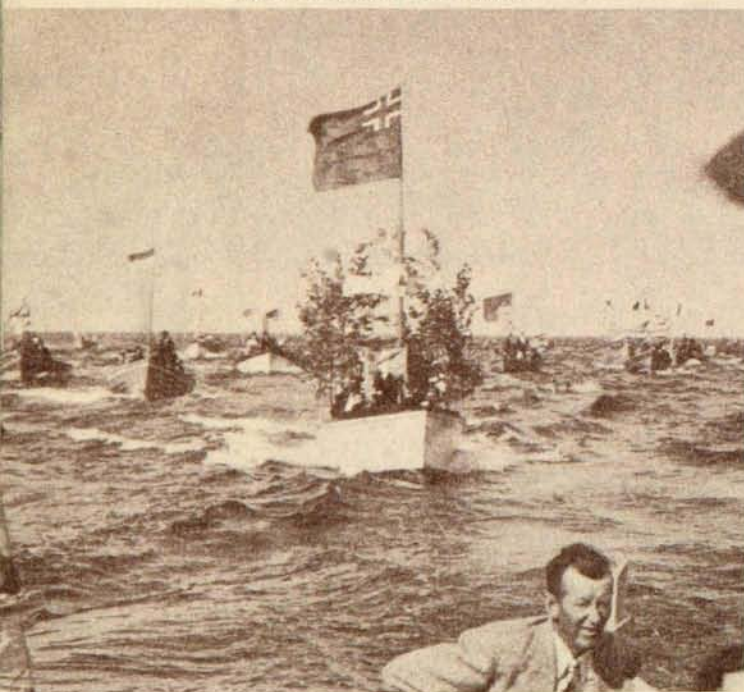


*Chicoutimi, vu du Saguenay.
Chicoutimi from the Saguenay.*





*Un artisan canadien-français.
French Canadian woodworker.*



*La bénédiction des barques de pêche.
Blessing of the Fishing Boats.*



*Un village gaspésien.
A Gaspé Village.*

LA GASPÉSIE

Une péninsule d'une beauté grandiose. On parcourt cette terre de traditions et de légendes sur un chemin de ceinture de 550 milles, qui tantôt s'élève vertigineusement, tantôt affleure les flots. Le tour commence à Sainte-Flavie. Il se poursuit entre mer et monts jusqu'à la baie des Chaleurs. Entre autres étapes: Gaspé, où Jacques Cartier atterrit en 1534 et, au nom du roi de France, éleva une grande croix; Percé, au rocher célèbre, l'île Bonaventure, refuge d'oiseaux.

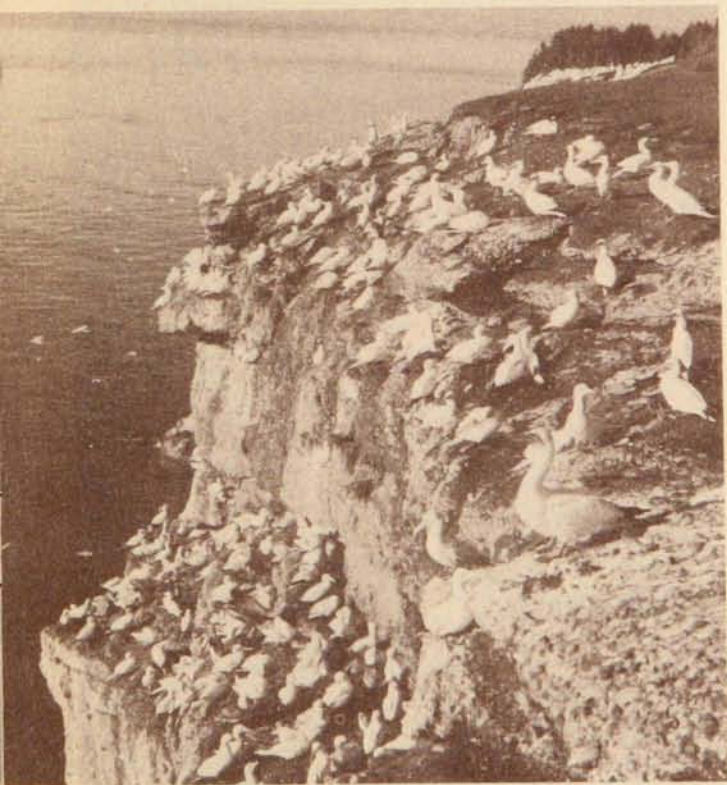
THE GASPÉSIE

A ruggedly beautiful peninsula, with a 550-mile belt line road that soars and dips and skirts the *Atlantic* surf, carrying people through a land of beauty, and folk lore. The *Gaspé* tour begins properly at *Sainte-Flavie* and follows, betwixt mountains and sea, round to *Baie des Chaleurs*, past *Gaspé* itself, where *Jacques Cartier* landed in 1534 and set up a cross in the name of His Christian Majesty of France. High point of the trip is *Percé* Rock and *Ile Bonaventure*, the latter a bird sanctuary.





Le rocher de Percé. — Percé Rock.



*Le refuge des oiseaux de l'île Bonaventure.
Bird Sanctuary, Bonaventure Island.*



*Les barques de pêche au port.
Fishing boats at anchor.*



SANCTUAIRES SHRINES

de of

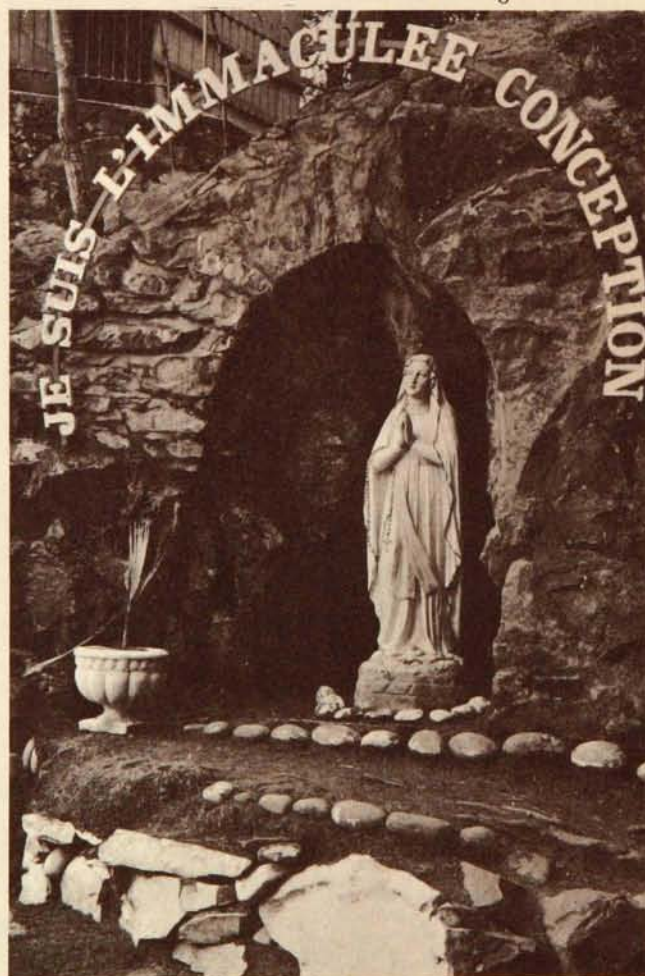
LA PROVINCE DE QUÉBEC



*La chapelle du Sacré-Cœur à Bergerville.
Sacred Heart Shrine at Bergerville.*

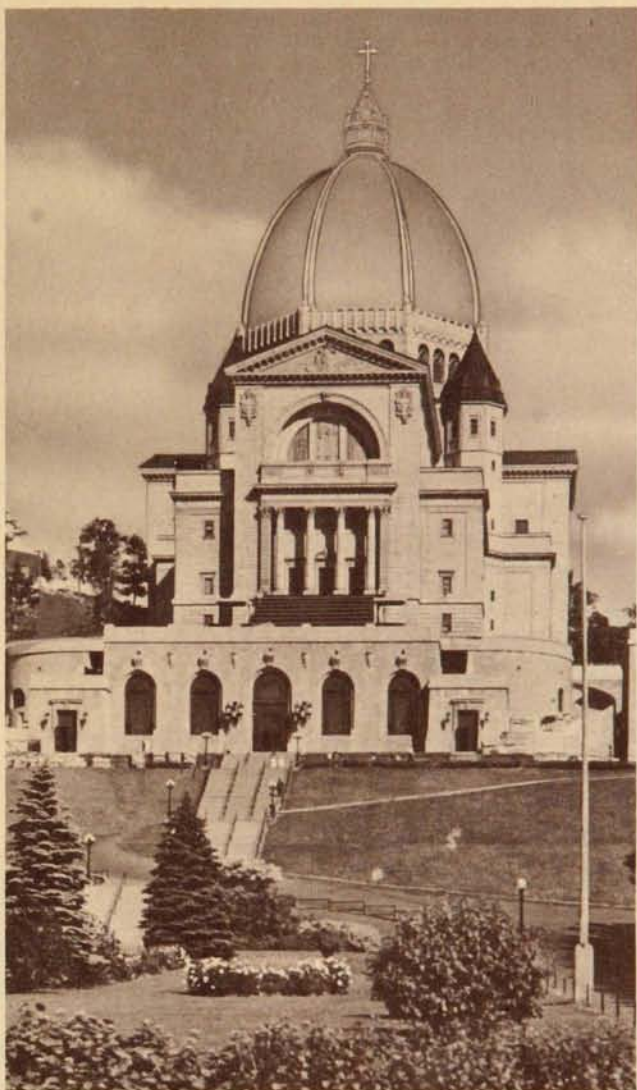


*Ste-Anne de Beupré.
St. Anne de Beupré.*



*La grotte de l'Immaculée-Conception à Rigaud.
Shrine at Rigaud, to the Immaculate Conception.*





*L'oratoire St-Joseph à Montréal.
St. Joseph's Oratory, Montreal.*



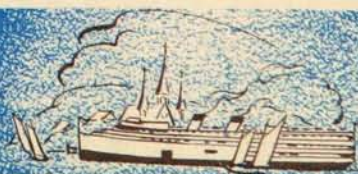
*Le sanctuaire du Très Saint-Rosaire au Cap de la Madeleine
Shrine of the Most Holy Rosary, Cap de la Madeleine.*



Notre Dame de Bonsecours, Montreal.



*Chapelle contenant des reliques des Saints Martyrs Canadiens, à Québec.
Shrine containing relics of the Canadian Martyrs', Quebec City.*



BNQ



000 171 844



PUBLISHED BY THE
TOURIST BRANCH PROVINCIAL PUBLICITY BUREAU
106 GRAND ALLÉE, QUÉBEC, CANADA

DEUXIÈME
ÉDITION

PRINTED
IN
CANADA